**УДК 811.16(075.8)**

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРЫ И ИСТОРИИ НАРОДА

В РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

**К.А. Авинова, Т.Н. Юркина**

Чувашский государственный педагогический

университет им. И.Я. Яковлева

В статье рассматривается устаревшая лексика в русских паремиях, описываются признаки старославянских слов, приводятся примеры функционирования паремий со старославянизмами в современном русском языке. Раскрываются особенности отражения культуры и истории народа в русских пословицах, поговорках и фразеологизмах.

*Ключевые слова: старославянский язык, пословица, поговорка, фразеологизм, историзм, архаизм.*

**Авинова Ксения Анатольевна**, студентка 5 курса факультета чувашской и русской филологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева

**Юркина Татьяна Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и чувашского языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия

REFLECTION OF CULTURE AND HISTORY OF THE PEOPLE

IN RUSSIAN PARAMIES

**K.A. Avinova, T.N. Yurkina**

I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University

The article deals with outdated vocabulary in Russian paremias, describes the signs of Old Slavonic words, gives examples of the functioning of paremias with Old Slavicisms in modern Russian. The features of the reflection of the culture and history of the people in Russian proverbs, sayings and phraseological units are revealed.

*Keywords: the Old Slavonic language, vocabulary, proverb, phraseology, historicism, archaism.*

Испокон веков пословицы и поговорки воспринимались людьми как настоящий кладезь мудрости их предков. З. К. Тарланов считает, что пословицы «органично совмещают в себе достоинства народной энциклопедии, поэтических шедевров и неотразимых в своем изяществе фигур ораторского искусства» [9]. В русских паремиях мы знакомимся с представлениями русского народа о добре и зле, о мире и обществе вокруг, об отношениях людей в нем, причем выражается всё это очень четкими словесными формулами.

Особое внимание к себе требует лексический состав пословиц. Современные лексические единицы сосуществуют в них с устаревшими, иногда в значительной степени затемняющими смысл высказывания. К числу таких непонятных слов следует отнести историзмы и архаизмы, образующие пассивный запас лексики современного русского языка [10].

В пословицах и поговорках встречаются различные группы историзмов (под историзмами мы понимаем слова, которые не употребляются в современном русском языке и обозначают реалии той или иной исторической эпохи): наименования старинных единиц измерения веса, длины и денежных единиц (например: *фунт, золотник, сажень, верста, вершок, алтын*); названия представителей прежних социальных групп и единиц территориального членения (например: *стрелец, смерд, волость, удел, вотчина*); обозначения предметов и явлений, отражающих старый быт (например: *епанча, булава, бердыш, кокуй, ендова*); наименования исторических событий и прежних форм политического устройства (например: *вече, опричнина, земщина, семибоярщина*) [3].

Среди архаической лексики (архаизмами традиционно будем считать слова, которые перестали употребляться и заменились синонимами) традиционно выделяется группа собственно лексических архаизмов. В пословицах и поговорках представлен обширный материал данной группы: старые названия букв кириллицы (*аз, буки, веди, глаголь, ер*); абстрактные понятия (*алчба – голод, худой – плохой, лепота – красота, обиняк – намек*); конкретные понятия (*зга – дорога, брашно – еда, хижа – лачужка, избенка, стоерос– «стойком» растущее дерево*).

Старославянизмами в русском языке считаются заимствованные из старославянского языка слова. Традиционно выделяются следующие признаки старославянизмов:

- неполногласные сочетания *ра, ла, ре, ле* на месте русских полногласных *оро, оло, ере, еле (ело):* *нрав, врата, брань, злато, пленить, шлем, древесный, власы, храбрый, бремя* (русские *норов, ворота, оборона, золото, полонить, ошеломить, деревянный, волосы, хоробрый, беременный*)*;*

- начальное *ра, ла* перед согласными на месте русских *ро, ло*: *работа, растение, равный, разный, ладья* (русские *хлебороб, рост, ровный, розница, лодка*)*;*

- *жд* на месте русского *ж: вождь, одежда, прежде, надежда, насаждать, нужда, рождать, чуждый (*ср. русские *вожатый, одежка, прежний, надежный, сажать, нужный, рожать, чужой);*

-чередование *щ//т, гт, кт* на месте русского *ч//т: мощь, пещера, денно и нощно, освещать, поглощать, сущий* (ср. русские *мочь, Киево-Печерская лавра, ночь, свечение, проглочу*);

- начальное *е* на месте русского начального *о: есень* (ср.: Есенин), *елень, езеро* (ср.: Езерский), *единый, единица* (ср. русские *осень, олень, озеро, один)*;

- начальное *ю* на месте русского *у*: *юг, юдоль, юродивый* (ср. русские *ужин, удалой, уродливый*);

- начальное *а* на месте русского *я*: *агнец, аз* (ср. русские *ягнёнок, я*);

- ударный е перед твердыми согласными на месте русского ё: *небо, перст* (ср. русские *нёбный, напёрсток*);

- приставки пре-, пред-, чрез- с неполногласием: *преграда, предать, предел, преступить (закон); предугадать, предупредить, предусмотреть; чрезвычайный, чрезмерный;*

- приставки *воз-/вос-, низ-/нис-, из-/ис-: возвысить, воздать, воспарить, воспретить, восток, восторг; низвергнуть, низложить, ниспадать, ниспослать; избрать, издать, излить, испить, исход*;

- суффиксы существительных -знь, -стви(е), -ни(е), -ти(е): *болезнь, боязнь, жизнь, казнь; бедствие, действие, следствие; веление, даяние, покаяние, творение; наитие, житие* и т.д.;

- формы причастий с суффиксами -ащ-/-ящ-, -ущ-/-ющ-: *горящий, лежащий, стоящий, текущий, плавающий;*

- первые части сложных слов *благо-, бого-, добро-, досто-, суе-: благодеяние, благополучие, благосклонность, благословить; богоборец, богослов; добродетель, доброжелатель; суеверие, суесловие* (см. подробнее [3], [6], [10].

Часты в составе пословиц лексические архаизмы – глаголы, например: *взирать – смотреть, чаяти – ждать, ведать – знать, почивать – отдыхать, имать – брать*.

Кроме существительных и глаголов, пословичные изречения также сохранили в своем составе и лексические архаизмы – прилагательные, наречия, местоимения и предлоги, например: *десный – правый, шуий – левый, тароватый – щедрый; вкупе – вместе, всуе – напрасно, паче – тем более, зело – очень, опричь – кроме и др.*

Любой афоризм народного происхождения фиксирует коллективный опыт людей. Приведем некоторые примеры устойчивых выражений, содержащих названия букв старославянского алфавита, и их значения: а*зы науки* – «основы науки»; *начинать с азов* – «с простых вещей»; *ни аза не знать* – «ничего не знать»; *от аза до ижицы* – «от начала до конца»; *сам ни аза в глаза, а людей ижицей тычет* – «о человеке, который не знает самого простого (даже аза), а других людей упрекает в незнании сложного (ижицы)»; *ходить глаголем* – «изогнувшись, в виде буквы Г»; *не миновать глаголя* – «не избежать наказания»; *давать добро* – «разрешить»; *расставить точки над и* – «завершить начатое дело, закончить»; *писать / выписывать мыслете* – «идти нетвердым шагом, по ломаной линии, зигзагами, шатаясь»; *брюшко оником* – «круглое брюшко»; *расставить столы покоем* – «расставить столы в виде буквы П»; *ходить фертом, стоять фертом* – «вести себя развязно и самодовольно»; *знать на ять* – «знает отлично»; *корову через ять пишет* – «о безграмотном человеке»; *от фиты подвело животы* (о школьном учении), *ротик фитою –* уголки губ направлены вниз, как в букве фита; *прописать ижицу* – «наказать, выпороть», *фита да ижица – к ленивому плеть ближится.*

Среди архаических слов выделяется группа лексико-семантических архаизмов. Это такие многозначные слова, которые существуют в словарном составе современного русского языка, но, кроме основных, нормативных, употребляются с устаревшими значениями [10, с. 193]. Паремии всегда поучительны, они дают разумные советы и наставления на самые различные случаи жизни. Суждение, приговор, поучение, высказанные паремиями, представляют всеобщее мнение, непосредственно вытекающее из общественной практики, социально-исторического опыта народных масс. Именно в этом проявляется сила паремий, их неуязвимость.

Рассмотрим в качестве примера следующие пословицы.

*1. Знай, кому добро творить и кого благодарить*. Пословица означает, если ты делаешь добро, знай, кому его делаешь, и будет благодарность за твои благодеяния. Слово «добро» является исконно русским и ведёт свои корни не из старославянского языка, а из праславянского, более старшего. В праславянском языке оно имело несколько значений: храбрый, сильный, крепкий, плотный. Эти слова не имеют никаких аналогий с древними иностранными словами. Слово ассоциируется с деревом «дуб» и с него берёт своё начало. Добро в духовном значении «благо», что честно и полезно, все чего требует от нас долг человека, гражданина, семьянина; противоположно худу и злу.

*2. Чем благодарить, лучше подарить*. Значение этой пословицы заключается в том, что лучшая благодарность – это сделать какой-нибудь подарок. Ведь что такое благодарность – это чувство признательности к кому-нибудь за оказанное добро, внимание, услугу. В русском языке есть множество слов, толкование которых не вызывает особых затруднений, одно из них – благодарить: благо – общеславянское слово со значением «добро», глагол дарить, как и существительное дар, тоже являются общеславянскими. Любопытно вот что: образовано слово благодарить точно так же, как и греческое слово «eucharistein» с тем же значением (в церкви слово евхаристия в православии называют причастие, или подношение вина и хлеба) [7].

*3. Черствое сердце не знает благодарности.* Слово «черствый» означает неотзывчивый, лишенный чуткости, бездушный. Отсюда и значение самой пословицы – черствый человек не умеет быть благодарным за добро, потому что он неотзывчивый, лишенный чуткости, бездушный.

*4. Не было ни гроша, и вдруг – алтын.* Неожиданное приобретение, удача, успех, радость. Говорят так, когда после отсутствия чего-либо желанного и недосягаемого оно или что-то похожее вдруг появляется, да ещё в большем объеме или количестве, с избытком. Нежданная отрада Алтын – старинная медная монета в три копейки. Грош соответствовал в 19 веке половине копейке, а алтын – трем копейкам. Отсюда и значение пословицы – то не было ничего, а вдруг то, что требовалось, появилось в избытке.

*5. Не гостям хозяина, а хозяину гостей благодарить.* Историк Н. М. Карамзин по поводу гостеприимства наших предков писал: «Всякий путешественник был для славян как бы священным: встречали его с ласкою, угощали с радостью, провожали с благословением и сдавали друг другу на руки. Хозяин ответствовал народу за безопасность чужеземца, и кто не умел сберечь гостя от беды или неприятности, тому мстили соседи за сие оскорбление, как за собственное. Славянин, выходя из дому, оставлял дверь отворенную и пищу, готовую для странника. Купцы, ремесленники охотно посещали славян, между которыми не было для них ни воров, ни разбойников; но бедному человеку, не имевшему способа хорошо угостить иностранца, позволялось украсть все нужное для того у соседа богатого: важный долг гостеприимства оправдывал и самое преступление...». Таким образом можно истолковать смысл пословицы: гости – это очень почтенные и дорогие люди, поэтому их нужно за это благодарить.

Паремии – наследие не устаревшее, живое, входящее в нашу жизнь, в нашу речь. Можно утверждать, что народная культура, важной составной частью которой являются паремии, близка к тому, что называют ментальностью. Она формируется в детстве в отношениях ребенка с родителями и другими людьми, в общении с природой, в религии, в повседневной жизни, в процессе включения человека в общество и усвоения им обычаев, представлений, способов поведения и ценностных ориентаций. Культурно-языковые характеристики паремий являются важным компонентом национальной культуры, отражают специфику национальной картины мира и могут быть исследованы при межъязыковом сопоставлении при помощи культурных концептов.

Можно сделать вывод о том, что в русских пословицах, поговорках и фразеологизмах довольно часто употребляется устаревшая лексика. Она отражает прошлый быт, культуру и жизнь русского народа, поэтому, несомненно, полезно изучение русских паремий в лингвокультурологическом аспекте.

**Литература**

1. Берсеньева, Е.Г. Русские пословицы и поговорки / Е.Г. Берсеньева. – Москва: Центрполиграф, 2010. – 369 с.

2. Винокур, Г.О. Избранные работы по русскому языку [Электронный ресурс] / Г.О. Винокур. – Режим доступа: <https://znanio.ru/media/issledovatelskaya-rabotastaroslavyanizmy-i-ih-rol-v-razvitii-russkogo-yazyka-2606692>

3. Войлова, К.Л. Старославянский язык / К.Л. Войлова. – Москва: Дрофа, 2003. – 256 с.

4. Даль, В.И. Пословицы русского народа. Сборник в 2 томах / В.И. Даль. – Москва: Азбука, 2007. – 616 с.

5. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс] / В.И. Даль. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/dal/01/1261.htm>

6. Климовская, Г.И. Старославянский язык. Учебник / Г.И. Климовская. – Москва: Флинта, 2017. – 227 с.

7. Нестерова, И.А. Старославянизмы в русском языке. Образовательная энциклопедия [Электронный ресурс] / И.А. Нестерова. – Режим доступа : <http://odiplom.ru/lab/staroslavyanizmy-v-russkom-yazyke.html>

8. Саблина, Н.П. Буквица славянская. Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты / Н.П. Саблина. – Москва: Благотворительный фонд «Покровъ», 2002. – 196 с.

9. Тарланов, З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З.К. Тарланов. – Петрозаводск, 1999. – 447 с.

10. Цейтлин, Р.М. Лексика старославянского языка / Р.М. Цейтлин. – Москва: Наука, 2009. – 346 с.

Авторы:

*Авинова Ксения Анатольевна* – студентка 5 курса факультета чувашской и русской филологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; [ksusha.avinova@mail.ru](mailto:ksusha.avinova@mail.ru)

*Юркина Татьяна Николаевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и чувашского языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; [tanya-yurkina@yandex.ru](mailto:tanya-yurkina@yandex.ru)

*Authors:*

*Avinova Ksenia Anatolyevna* – 5th year student of the Faculty of Chuvash and Russian Philology, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; [ksusha.avinova@mail.ru](mailto:ksusha.avinova@mail.ru)

*YurkinaTatyana Nikolaevna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian and Chuvash languages, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: [tanya-yurkina@yandex.ru](mailto:tanya-yurkina@yandex.ru)